

LAH¹LA² BÁH³ CA¹JMO¹ DIÚ¹³

JMØI¹GUØI¹

LAH¹LA² BÁH³ CA¹JMO¹ DIÚ¹³

JMØI¹GUØI¹

LA CREACIÓN DEL MUNDO

**This publication has been graciously underwritten by
World Gospel Distributors of Bethlehem, S. A.**

**La Creación del Mundo
en el idioma chinanteco de Palantla
y en español
9-047 - México, D. F. - C
1969**

CA¹JMO¹ DIÚ¹³ JMØI¹GUØI¹

Ha¹chi² jmøi¹guøi¹ mi³chi² ma²løih². Tsa¹mi³chian² hieg². Tsa¹mi³chian² tsøh². Tsa¹mi³chian² chi³neng¹². Tsa¹mi³chian² dsa². Tsa¹mi³chi² ca¹lah¹jø¹ hi² chi² ni³ jmøi¹guøi¹ na¹. Jan² Diú¹³ báh³ mi³chian².

Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ jmøi¹guøi¹. Jmøi¹guøi¹ jøng² báh³ tiagh² jniang³ na¹.

Ta³cøng² jmøi¹guøi¹ mi³løa¹² ja³neng². Jø¹bi³ ta³-cøng² jmøi¹guøi¹ mi³chi³cánh² jmøi².

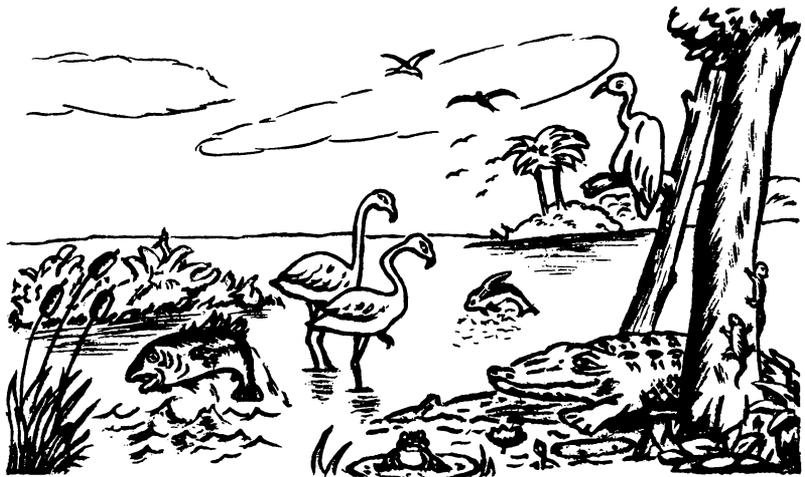
Jøng² ca¹juúh² Diú¹³: “Ju³ li¹chi² si².” Jøng² ca¹lø¹chi² si². Ca¹jmo¹ Diú¹³ hi²jmø² ja³taih¹² si². Ja³tsa¹taih¹² si² ca¹juúh² Diú¹³ tsen² ja³neng².

Ni³jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ ton¹dsoh¹² jmøi². Ton¹-dsoh¹² jmøi² ca¹niu¹ dsi³guøi². Jøng² ca¹løa¹ jneng¹² he² dsi³guøi².

Ton¹dsoh¹² jmøi² ca¹niu¹ rø²jlé¹ ni³ huø¹. Mi³-chi²cén¹ jøng² ca¹juúh² Diú¹³ ju³niu¹³ loh¹ jmøi². Rø²jlé¹ ni³ huø¹ cøng² ja³niu¹ ja³juøh¹². Mi³ca¹niu¹ jmøi² ja³jøng², jøng² ca¹lø¹tsen² jmø³ñiuh¹³. Jøng² ca¹jni¹ mih² ja³qing² huø¹. Lah¹jøng² báh³ ca¹løa¹. Hi² jøng² báh³ neng² jmø³ñiuh¹³ ni³ jmøi¹guøi¹ na¹.

Jøng² ca¹juúh² Diú¹³: “Ju³hi³ høg²máh² ni³ huø¹.” Jøng² ca¹hi¹ høg²máh². Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹hi¹ ca¹lah¹hé² ni³ nung², ca¹lah¹jø¹ hma² ti³hai¹ møi². Jøng² ca¹jái¹ Diú¹³ ca¹lah¹jø¹ báh³ hi² jøng² jni² dsio¹.

Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ hieg². Dth³ jøng² léi¹³ taih¹² jmøi¹guøi¹ ta³lah¹hi²jmø². Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ calah tsøh² hi² taih¹² ja³neng². Jø¹bi³ ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹-lah¹ja¹ chi³neng¹². Mi³ca¹hian² hieg² lah¹ni³ jøng², ca¹løa¹ taih¹² ta³cøng² jmøi¹guøi¹. Lih³ hioh¹² jni² ni³ jmøi¹guøi¹ ca¹løa¹.



Cu¹dsie¹² ron² tei³ báh³ jmøi¹guøi¹ mi³løa¹². Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹lø¹chian¹ ca¹lah¹ja¹ jáh² tiogh³ jmøi², ca¹lah¹hé² ni³ tan¹². Ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹lah¹ja¹ jáh² héi². Ni³ jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹lø¹chian¹ ca¹lah¹hé² ni³ jáh² chian² jmøi¹guøi¹ na¹.

Mi³ca¹l̥a¹ ca¹lah¹j̥¹ hi² j̥ong², j̥ong² ca¹jái¹ Diú¹³
dsio¹ hlaih¹³ báh³ jni² ca¹l̥a¹ ni³ jm̥oi¹gu̥oi¹.



CA¹JMO¹ DIÚ¹³ JAN² DSA²NIOH¹²

Tsa¹chian² dsa² mi³chian² ni³ jmøi¹guøi¹ ma²løih².

Jøng² ca¹i¹jiag¹² dsøa¹² Diú¹³: “Jmo³jni jan² dsa²-
nioh¹². Dsa² héi² báh³ jmo¹ hí³ jáh². Jmo¹dsa hí³
ca¹lah¹jø¹ hi² chi² ni³ jmøi¹guøi¹.” Lah¹jøng² ca¹i¹-
jiag¹² dsøa¹² Diú¹³.

Lah¹la² báh³ ca¹mi³liág¹ Diú¹³ ca¹jmo¹dsa dsa²
héi². Ca¹can¹dsa mih² guøh³. Jøng² ca¹jmo¹dsa guøh³
jøng² jni² ju³lah jniá² dsa². Ca¹jmo¹ Diú¹³ tí³dsøa²
gug²dsa, tai³dsa, dsi³dsa. Ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹lah¹jø¹
ca¹lah¹conh² tí³hia¹² jan² dsa². Mi³ca¹løa¹ jøng² ca¹jieg¹
Diú¹³ tøh¹hiég²dsa. Jøng² ca¹hí¹ jmi²dsí² dsa² héi².
Ca¹tí² Diú¹³ jmi²dsí² quiah¹²dsa, hi² tsa¹jon¹dsa.

Jøng² ca¹løa¹ tsénh² jan² dsa²nioh¹² ni³ Diú¹³,
jan² dsa² dsiog¹, dsa² bé². Jøng² ca¹tøh¹ Diú¹³ dsa²
héi² Adán.

Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ cøng² ja³chi² ca¹lah¹hé² ni³
hma², ca¹lah¹hé² ni³ lí³, ca¹lah¹jø¹ hma² hai¹ møi²
jma². Dsi²jo² jøa³hma² jøng² hiúg³ cøng² jmøi².
Mi³ca¹hian¹ ja³jøng² ca¹lah¹jø¹, jøng² ca¹juúh² Diú¹³:
“Tsen² ja³jøng² Eden.” Jøng² ca¹dsiag¹ Diú¹³ Adán
jøa³hma² jøng², dñh³ jøng² jmo¹dsa hí³ la³ta³cøng²
jøa³hma².

Jmai³ sifh³ ca¹ñie³ Diú¹³ ja³guø³ Adán. Jia¹² Diú¹³
ca¹lah¹hé² ni³ jáh² chian² jmøi¹guøi¹. Jøng² ca¹tsaih¹
Diú¹³ Adán: “Juuh³hning ha²lah lí³tsen² lah¹jan² jáh².”

Jøng² ca¹juúh² Adán ha²lah tsen² lah¹cónh² cøng²
ni³ jáh², ja² ca¹lah¹já¹ jáh² héi².

CA¹JMO¹ DIÚ²³ JAN² HIO¹³

Ca¹lah¹jø¹ mi³jni² dsio¹ jøa³hma² jøa³li³ jøng².

Tsa¹lán² jenh¹² Adán guø³ cu³hñioh¹² jøa³hma² jøng². Tsa¹chian² dsa² li¹dsii¹ jøg³ quianh¹³ Adán.

Jøng² ca¹lø¹lih¹³ Diú¹³ tsa¹lán² jenh¹² Adán guø³ cu³hñioh¹².

Jøng² ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹güé¹ Adán cøng² hi²jmo². Ta³lah rø²güé¹dsa jøng² ca¹li² Diú¹³ cøng² mu²tsønh¹² quiah¹² Adán. Quianh¹³ mu²tsønh¹² jøng² báh³ ca¹-jmo¹ Diú¹³ jan² hio¹³.

Mi³ca¹ñie¹ Adán, jøng² ca¹dsié¹ Diú¹³, jia²dsa hio¹³ héi². Mi³ca¹jë² Adán hio¹³, jøng² ca¹løa¹ hiug³ hlaih¹³ dsøa¹²dsa. Ca¹lø¹hnio¹ hlaih¹³ dsa² hio¹³. Jøng² ca¹tøh¹ Adán hio¹³ héi² Eva.

Jøng² ca¹løa¹ og¹ dsa² ca¹túgh²dsa, jmo¹dsa hi³ jøa³hma² quiah¹² Diú¹³. Ca¹túgh²dsa hiug³ dsøa¹²dsa, mi³ca¹løa¹ og¹ dsa². Diú¹³ mi²hag² quiah¹²dsa. Cuø¹² Diú¹³ ca¹lah¹jø¹ hi² hnio¹dsa.

Jøng² ca¹jái¹ Diú¹³ ca¹lah¹jø¹ hi² ca¹jmo¹dsa ni³ jmø¹guø¹. Dsio¹ báh³ jni² ca¹løa¹.



HI² HLAIH¹³ CA'JMO¹ ADÁN QUIANH¹³ EVA

Huø¹ la² ca¹lah¹cónh² mi³ca¹jmo¹ Diú¹³ ma²løih², huø¹ mi³han¹³ báh³ la². Ha¹chian² dsa² jue¹² mi³-chian². Og¹ báh³ dsa² mi³chian² cónh² lah¹ni³ mi³ca¹lø¹liág¹. Ca¹jmo¹ Diú¹³ chian² dsa² jmøi¹guøi¹, dsa² mi³tsen² Adán ca¹lah¹quianh¹³ Eva. Mi³tiogh³ dsa² héi² jøa³hma² ja³ tsen² Edén, ja³ ca¹juúh² Diú¹³ jmo¹dsa hí³.

Jøng² ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsaih¹dsa Adán quianh¹³ Eva: “Lé² báh³ cagh¹² hniah¹² ca¹lah¹jø¹ møi² ti³hai¹ hma² chi² ja³la². Cøng² hma² tsih¹² dsi³jo³ jøa³ la². Tsa¹lé² cagh¹² hniah¹² møi² quiah¹² hma² jøng², díh³ ju³ná³ ca¹cagh¹² hniah¹², lah¹dsóh² dsiánh¹ hniah¹².” Lah¹jøng² báh³ ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsaih¹dsa Adán quianh¹³ Eva.

Ma²lán¹² báh³ dsa²hlánh² hi² tsa¹hnio¹dsa jøg³ quiah¹² Diú¹³. Cuø¹²dsa dsa² jmøi¹guøi¹ mai³¹ hlaih¹³, díh³ jøng² tsa¹ju³hé² dsa² jmøi¹guøi¹ jøg³ quiah¹² Diú¹³.

Ca¹ñié³ dsa²hlánh² jøa³hma² ja³guø³ Adán ca¹lah¹-quianh¹³ Eva, lán¹²dsa møh².

Jøng² ca¹tsaih¹dsa Eva: “;Tsa³cuø¹ Diú¹³ jøg³ hi² cagh¹² hniah¹² møi² ti³hai¹ hma² chi² jøa³ la²?”

Jøng² ca¹juúh² Eva: “Lé² báh³ quih³ jnieh³ møi² ti³hai¹ ca¹lah¹jø¹ hma² chi² ja³la². Cøng² hma² tsih¹² dsi³jo³ la² báh³, ca¹juúh² Diú¹³. Tsa¹lé² quih³ jnieh³ møi² quiah¹², díh³ lah¹dsóh² dsiánh¹ jnieh³.”

Jøng² ca¹juúh² dsa²hlánh²: “Ha¹chi² dsíanh¹ hniah¹². Mi³gag¹² báh³ Diú¹³ quianh¹³ møi² ná¹². Li¹ñiuh³ hniah¹² ca¹lah¹jø¹ lah¹cónh² ja³ñii² Diú¹³ ju³ná³ ca¹-cagh¹² hniah¹² møi² ná¹².”

Jøng² ca¹ñó¹² Eva ja³tsih¹² hma². Ca¹jái¹dsa møi² ti³hai¹. Jøng² læ² Eva: “He² lah¹dsio¹ jni² møi² jmá² lé² quih³.” Jøng² ca¹cøn¹dsa møi², ca¹cøgh²dsa. Jø¹bi³ ca¹cuø³dsa Adán møi² jøng², ca¹cøgh²dsa calah.

Lah¹jøng² báh³ ca¹jmo¹ Adán quianh¹³ Eva. Tsa¹-ca¹neng²dsa jøg³ quiah¹² Diú¹³. Lah¹jøng² báh³ ca¹lø¹liág¹ lø²chi² dsøg³dsa jmøi¹guøi¹. Hi² ca¹jmo¹ Adán quianh¹³ Eva báh³ jøng², lah¹cónh² lah¹ni³, dih³ tsa¹ca¹mi³ti¹dsa ca¹lah¹cónh² jøg³ ca¹juúh² Diú¹³.

Mi³ca¹hlég² jøng² ca¹dsianh² Diú¹³ ja³tiogh³ Adán quianh¹³ Eva. Mi³ca¹nøng²dsa hløah¹² Diú¹³, ca¹løa¹goh¹²dsa.

CA¹LØ¹CHÍ¹ DSAG³ NI³ JMØI¹GUØI¹

Mi³ca¹dsiánh² Diú¹³ ja³tiogh³ Adán quianh¹³ Eva, jøng² ca¹jmóh²dsa, tsa¹hniu¹dsa jøi² Diú¹³. Ca¹lah¹ji³jan² dsa² jmøi¹guøi¹ tsa¹lé² jmóh² quianh¹³ Diú¹³, díh³ jai¹ báh³ Diú¹³ ca¹lah¹jø¹.

Jøng² ca¹tøh¹ Diú¹³ Adán.

Ca¹juúh² Diú¹³: “¿Ca¹cagh² hning² møi² ti³hai¹hma² ca¹juøi²jni tsa¹cagh²hning liáh³?”

Jøng² ca¹juúh² Adán: “Hio¹³ ca¹cuáih² hning² jni² dsa² quianh¹³ jni² ca¹cuúh¹dsa jni² møi². Jøng² ca¹cøgh²jni.”

Jøng² ca¹ñai¹ Diú¹³ hio¹³: “¿He² ca¹jmoh¹ hning² liáh³?”

Jøng² ca¹juúh² hio¹³: “Møh² báh³ ca¹mi¹gag¹³ jni². Hi² jøng² báh³ ca¹cøgh²jni møi² jøng².”

Jøng² ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsaih¹dsa hio¹³ héi²: “Ca¹lah¹quianh¹³ jmø³uai¹² báh³ li¹chian² jonh¹²hning. Ni³ na¹ jmoh² dsa²ñioh¹² quiánh² hning² la³lø²dsøa¹²dsa.”

Jøng² ca¹tsaih¹ Diú¹³ Adán calah: “Huu¹³ hi² tsa¹ca¹nøng³hning jøg³ quieg¹jni, ni³ na¹ li¹chi² ta³ quiánh² hning² ca¹lah¹jø¹ jmai³. Hi² jmoh¹ ta³ báh³ hning² hniángh³hning ca¹lah¹jø¹ hi² hnøng²hning. Quianh¹³ dsøg³hning báh³ léi¹³ hi² hlaih¹³ ni³ guøh³ ni³ huø¹. Hi¹ ca¹lah¹hé² ni³ tang¹². Can¹dsa jmøi¹-guøi¹ jmø³uai¹² ja³jmoh¹dsa ta³.”



Dsø¹juu¹² jøng² ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsaih¹dsa Adán quianh¹³ Eva: “Huáh¹² hniah¹² ja³la².” Jøng² ca¹-huah¹²dsa jøa³hma², ja³mi³tiogh³dsa, ja³tsen² Edén.

Lah¹jøng² báh³ ca¹lø¹chí¹ dsag³ ni³ jmøi¹guøi¹. Hi² jøng² ca¹lah¹ja¹ dsa² chian² na¹ ti³re²dsa dsag³ ja³cog² Diú¹³. Ca¹lah¹ja¹ dsa² chian² jmøi¹guøi¹ na¹ tsa¹neng²dsa jøg³ quiah¹² Diú¹³. Tsa¹jmo¹dsa lám² hniu¹ Diú¹³.

¿Hein² tiúh¹ hén² dsøg³ quiah¹² dsa² jmøi¹guøi¹ liáh³? Jan² Diú¹³ báh³ tiúh¹. Jesucristo, jon¹² Diú¹³, dsa² ca¹jon¹ ni³ crøg¹³ huu¹³ quiah¹² ja³ca¹lah¹ja¹ dsa² chian² jmøi¹guøi¹.

LA CREACION DEL MUNDO

Al principio no había mundo. No había sol. No había luna, ni estrellas, ni gente. No había nada de las cosas que hay en el mundo ahora. Sólo Dios existía. Entonces Dios hizo el mundo, que es el mismo mundo en que vivimos ahora. Toda la superficie del mundo estaba en oscuridad. También toda la superficie del mundo estaba llena de agua. Entonces Dios dijo:—Que haya luz. **Y hubo luz.** En donde la luz alumbraba, Dios le llamó Día, y en la parte que se quedaba oscuro, le llamó Noche. Después Dios hizo el cielo. Luego él mandó separar el agua, una parte del agua se quedó arriba del cielo y le dio por nombre Nubes, mientras la otra parte quedó cubriendo el nivel de la tierra o sea en el mundo. Después dijo Dios que se junten en un lugar grande las aguas que estaban cubriendo el nivel de la tierra. Cuando las aguas se juntaron en ese lugar, le dio por nombre Mar. Entonces donde no había agua, Dios le llamó tierra. Por eso hay mar y tierra en el mundo ahora.

Después Dios dijo que nascan pastos en la tierra, entonces pastos nacieron. Además Dios hizo nacer todas clases de plantas y los árboles frutales. Dios vio todas las cosas que él había hecho y vio que eran bonitas. Dios hizo el sol, para que el mundo se alumbrara más durante el día. Dios hizo también la luna y las estrellas para que alumbraran de noche.

La primera vez que salió el sol, el mundo se alumbró. En el mundo no había animales. Entonces Dios hizo todas las clases de animales y todas las clases de pájaros. Cuando Dios terminó de hacer todo esto, vio que todo era bueno.

LA CREACION DEL HOMBRE

Al principio no había gente en el mundo. Dios pensó:—Voy a hacer un hombre, el cual va a cuidar de todos los animales y todas las cosas que hay en el mundo. De esta manera comenzó Dios a hacer al hombre. Tomó en sus manos un poco de tierra y con esa tierra hizo un cuerpo con la forma de una persona. Hizo Dios las manos, las piernas, la cabeza, y todas las partes que forma el cuerpo humano. Cuando terminó de hacerlo sopló en la nariz del hombre. Y así el hombre recibió la vida. También le dio Dios el alma que es eterna. Quedó parado el hombre delante de Dios. El era un hombre sano y fuerte. Dios llamó a ese hombre Adán. Además Dios hizo un huerto. En ese huerto había toda clase de árboles y toda clase de flores. En medio del huerto pasaba un río. Cuando terminó de hacer todo le puso por nombre al huerto Edén. Dios dejó a Adán en ese huerto para cuidar todo lo que había en él. Un día Dios llegó donde estaba Adán. Dios trajo a Adán toda clase de animales que hay en el mundo, y le dijo a Adán: —Vas a ponerles nombres a cada uno de estos animales. Entonces Adán les puso nombre a cada uno de los animales, tal como nosotros los conocemos ahora.

LA PRIMERA MUJER

Todo era bueno y bonito en el huerto, pero Adán no estaba muy contento porque solo él vivía en el huerto. Adán no tenía con quién platicar. Dios supo lo que pensaba Adán, por estar solo no estaba contento. Entonces un día Dios hizo que Adán se durmiera. Cuando Adán estaba dormido, Dios le sacó una costilla de él mismo, y con ésta Dios hizo la mujer. Cuando Adán despertó Dios le mostró a la mujer. Cuando Adán vio a la mujer se puso muy contento. Amó mucho a esa mujer y le puso por nombre Eva. Ellos fueron las únicas personas que vivieron en el huerto, cuidando todo lo que Dios había hecho. Ellos estaban muy contentos porque Dios les ayudaba y les daba todo lo necesario para vivir.

Entonces Dios vio todo lo que él hizo en el mundo y que todo era bueno y bonito.

EL PRIMER PECADO

Cuando Dios hizo la tierra, era tierra sagrada. En ella no había más gente que las dos personas que Dios había hecho, que eran Adán y Eva. Ellos vivían en el huerto que se llamaba Edén en donde Dios los hizo guardianes. Un día, Dios le dijo a Adán y a Eva:—Podrán comer las frutas de los árboles que hay en este huerto, pero la fruta del árbol que está en medio del huerto no la deben comer. Si la comen de seguro morirán.

El diablo es malo y se interpone en lo que Dios dice y no deja hacer lo que Dios manda que se haga. El diablo dio malos consejos a Adán y a Eva para que ellos no creyeran a Dios. El diablo llegó una vez en forma de una culebra a donde estaba Eva. Le habló a Eva diciéndole:—¿Qué no deja Dios que ustedes coman las frutas que hay en esta huerto? Eva contestó:—Sí, podemos comer las frutas que hay aquí, sólo del árbol que está en medio del huerto; dijo Dios que no debemos comer, porque si la comemos de seguro moriremos. Entonces el diablo le dijo:—Tú no morirás. Dios te ha engañado. Al contrario, si comen esa fruta serán sabios como Dios.

Entonces Eva se acercó a ese árbol para ver las frutas. Ella vio que la fruta era muy bonita y parecía muy sabrosa. Entonces cortó una fruta y se la comió. También le dio la fruta a Adán y él la comió, también.

Así fue como Adán y Eva desobedecieron lo que Dios había dicho. Este fue el primer pecado en el mundo. Adán y Eva fueron los que cometieron el primer pecado por haber desobedecido a Dios. Más tarde llegó Dios al huerto buscando a Adán y a Eva. Cuando ellos oyeron la voz de Dios que los llamaba, tuvieron miedo de presentarse ante él.

EL RESULTADO DEL PRIMER PECADO

Cuando Dios llegó al lugar donde estaban Adán y Eva, ellos se escondieron y no querían que Dios los viera porque se dieron cuenta que estaban desnudos. Nadie se puede esconder de Dios porque Dios ve todo y está en todos los lugares. Entonces Dios llamó a Adán, y le dijo:—Haz comido la fruta del árbol que te dije que no comieras? Contestó Adán:—La mujer que tú me diste como compañera, me dio la fruta y por eso la comí. Entonces Dios le preguntó a la mujer:—Qué cosa hiciste? La mujer le contestó a Dios:—La culebra me engaño y por eso comí esa fruta. Entonces Dios le dijo a la mujer:—Con mucho dolor vas a tener hijos. Desde hoy tu esposo va a hacer lo que él quiera contigo. Y a Adán le dijo:—Por no haber obedecido mis palabras, de hoy en adelante vas a tener que trabajar toda tu vida. Por medio del trabajo vas a conseguir todo lo necesario durante tu vida. Por tu culpa voy a maldecir la tierra. Van a nacer toda clase de espinos. La gente del mundo va a sufrir por culpa de ustedes. Al mismo tiempo Dios le dijo a Adán y a Eva:—Salgan del huerto. Entonces ellos salieron del huerto donde vivían. Así fue como comenzó el pecado en el mundo. Por esta razón todos nacemos con pecado y somos desobedientes a Dios porque somos descendientes de Adán y Eva que fueron los primeros que pecaron. ¿Quién puede perdonar nuestros pecados? Sólo Dios puede perdonarlos, por medio de Cristo que murió en la cruz para salvarnos de nuestros pecados.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

